

9.30-12.00	Vestíbulo	
10.00	Apertura del coloquio con la intervención de representantes de la Universitat Pompeu Fabra <b>52.119</b>	
10:15-11:30	Conferencia inaugural y debate: « <i>Citoyens – Ciudadanos – Cittadini</i> »: <i>Le travail des traducteurs de la Convention nationale</i> , Michael Schreiber (Johannes Gutenberg Universität Mainz, Alemania) <b>52.119</b>	
11:30-12.00	Pausa	
12.00-13:30	Ponencias 1. Soares Rodrigues / Soares Sá Moraes: Los términos de albeitería en Mestre Giraldo: ¿continuidad a lo largo de los siglos? <b>52.S27</b>	4. Muñoz Armijo: Relaciones formales y semánticas en el sistema derivativo para la formulación de sales y compuestos químicos en el español moderno <b>52.S29</b>
	2. Molina Sangüesa: Tradición e innovación en el ámbito de la divulgación matemática del Quinientos <b>52.S27</b>	5. Garriga: El extraño caso del autor que traduce su propia obra: Orfila y sus <i>Elementos de química</i> <b>52.S29</b>
	3. Pascual Fernández: La ciencia y la técnica en los ejemplos de la 2.ª ed. del <i>Diccionario de autoridades</i> <b>52.S27</b>	6. Haßler: La traducción de la obra del <i>Tratado elemental de Química</i> de Lavoisier y el diálogo entre la filosofía y la ciencia <b>52.S29</b>
13.30-16.00	Almuerzo	
16.00-17.00	Ponencias 7. Frías / Gutiérrez: El <i>Tratado de las enfermedades de la gente del Mar</i> , encrucijada cultural <b>52.S27</b>	9. Gallardo San Salvador: Análisis discursivo de la divulgación de la Cosmografía y la Geografía en los tratados del siglo XVIII orientados a la enseñanza <b>52.S29</b>
	8. Pardo Herrero / Iglesia Martín: La lengua de la ciencia en las publicaciones periódicas: el caso de la <i>Crónica Científica y Literaria</i> (1817-1819) <b>52.S27</b>	10. Sinner / Montoro del Arco / García Folgado: El diálogo en la enseñanza de los conceptos gramaticales: de la gramática erotemática al modelo socrático <b>52.S29</b>
17.00-17.30	Pausa	
17.30-18.30	Ponencias 11. Moreno Villanueva: Los nombres de la electricidad <b>52.S27</b>	13. Brumme: Dialogando con Darwin: <i>El origen del hombre</i> <b>52.S29</b>

	12. Nomdedeu Rull: La divulgación de la Termodinámica en la España del siglo XIX: la nomenclatura en los textos de Echegaray, Vicuña y de Paula <b>52.S27</b>	14. Vidal Díez: El léxico del psicoanálisis en castellano y catalán: recepción y divulgación <b>52.S29</b>
21.00	Cena	

Viernes, 24 de mayo de 2013

9.30-12.00	Vestíbulo	
10.00-11.15	Conferencia plenaria y debate: <i>The dialogic dimension of scientific discourse</i> , Zohar Livnat (Bar-Ilan University, Israel) <b>52.123</b>	
11.15-11.30	Pausa	
11.30-13.00	15. Ciapuscio: La polémica en el registro científico: un estudio sobre las cartas de lectores de ciencia <b>52.S27</b>	18. Burgos Hauchart: Desde la traducción especializada hacia la norma académica: el papel dialógico y transversal de la revista norteamericana <i>Glosas</i> (1994 – 2012) <b>52.S29</b>
	16. Thörle: ¿El diálogo al servicio de la transmisión del saber? La polifonía y su puesta en escena en programas televisivos de la divulgación científica <b>52.S27</b>	19. López Ferrero: Estudio retórico de los mecanismos de valoración en el género reseña: sobre textos de medicina y lingüística <b>52.S29</b>
	17. Gutiérrez Rodilla: <i>Vernacularización, divulgación, vulgarización, popularización...</i> ¿es todo lo mismo? <b>52.S27</b>	20. Curell i Gotor: L'estructura genèrica potencial de les Conclusions en articles sobre lingüística en català <b>52.S29</b>
13.00-15.30	Almuerzo	
15.30-17.00	21. Oliver del Olmo: Objetividad vs subjetividad en el discurso médico actual: Estudio intergenérico de la atenuación retórica en español e inglés <b>52.S27</b>	24. Gallego Hernández: El metadiscurso en el lenguaje de la economía y los negocios: un estudio comparativo (francés y español) basado en corpus <b>52.S29</b>
	22. Patzelt: “Todo sobre tu próxima cirugía – ¿El lenguaje del turismo médico como ejemplo de un nuevo tipo de lenguaje de especialidad? <b>52.S27</b>	25. de Hoyos: Influencia ideológica y asentamiento lingüístico de la “Escuela Economista” en el XIX español: el rol de las traducciones <b>52.S29</b>

	23. Salager-Meyer / Alcaraz Ariza / Luzardo Briceño: Evolución de los títulos y de la autoría en informes de casos médicos (1840-2010) <b>52.S27</b>	26. Ciro / Vila Rubio: El léxico de la informática e Internet en español en textos académicos y divulgativos <b>52.S29</b>
17.00-17.15	Pausa	
17.15-18.30	Conferencia de clausura: <i>Las traducciones en las publicaciones periódicas: las</i> Lecciones de química experimental de A. Beaumé (1780-1785), M.ª Julia Pinilla Martínez (Universitat de València) <b>52.015</b>  Clausura	

### Jueves, 23 de mayo de 2013

1. Alexandra Soares Rodrigues e Inês Soares Sá Morais (Escola Superior de Educação – Instituto Politécnico de Bragança): **Los términos de albeitería en Mestre Giraldo: ¿continuidad a lo largo de los siglos?**

52.S27

El análisis que aquí pretendemos exponer se desenvuelve con vista al estudio de la historia de los términos de albeitería en portugués.

El *Livro de alveitaria* de Mestre Giraldo, de 1318, es el más antiguo manual de albeitería portugués que se conoce. Morfológicamente, los nombres de enfermedades de caballos presentados por Mestre Giraldo pertenecen a una tradición lexical del portugués. Esto significa que la mayoría de las voces encontradas no corresponde a traducciones literales de los términos latinos utilizados en los manuales que han servido de fuente a Mestre Giraldo, según indicios del propio autor.

Nuestro propósito consiste en averiguar si los términos utilizados por Mestre Giraldo han tenido continuidad en el léxico de la albeitería en siglos posteriores, o bien si han sido sustituidos por otros términos.

Este trabajo implica diferentes diálogos:

- i) el diálogo diacrónico entre el referido tratado medieval y otros tratados de albeitería posteriores;
- ii) el diálogo entre las ciencias de la lingüística y de la terminología y las ciencias veterinarias. Este es un diálogo cuya necesidad hemos podido atestar anteriormente. Los términos de las enfermedades en un autor no siempre coinciden con los términos utilizados por otro autor. El recurso a la simple traducción en el caso de lenguas distintas, o de construcción de correspondencias directas no es un método seguro. En ese sentido, se vuelve imperioso el diálogo entre la lingüística y la medicina veterinaria. Para esto es necesario estudiar comparativamente las designaciones en diferentes tratados de diferentes épocas, bien como proceder a una comparación entre las descripciones de las enfermedades.

2. Itziar Molina Sangüesa (Universidad de Salamanca): **Tradición e innovación en el ámbito de la divulgación matemática del Quinientos**

52.S27

En línea con lo propuesto en la VI edición del CIHLIE, este trabajo tiene como objetivo destacar el intercambio de teorías e ideas y la interculturalidad presente en textos matemáticos renacentistas, debido a su influencia tanto en el desarrollo como en la divulgación de esta disciplina.

Nuestro análisis parte de la revisión de los siguientes textos: *Compusición de la arte de la Arismética y de Geometría* (1512) de Juan de Ortega, Libro primero de *Arithmética algebrática* (1552) de Marco Aurel, *Arithmética práctica y speculativa* (1562) de Juan Pérez de Moya y *Libro de Álgebra en Arithmética y Geometría* (1567) de Pedro Núñez, los cuales forman parte del corpus editado por Mancho y Quirós (2005) para la confección del *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento* (DICTER).

Ponemos de relieve y testimoniamos con ejemplos extraídos de estas obras dos características principales. Por un lado, la tradición, reflejada en los sistemas de numeración y en el mantenimiento de teorías euclídeas y pitagóricas para la difusión de contenidos relacionados con la aritmética y la geometría. Y, por otro lado, la innovación, que emana de la influencia ejercida por las obras de algunos autores italianos coetáneos, como *la Summa de arithmetica* (1494) de Luca Pacioli o los célebres enfrentamientos entre Tartaglia y Cardano, fundamentales para la divulgación del álgebra.

Finalmente, extraemos unas conclusiones. Estas muestran la relevancia y las dificultades de la investigación filológica de un saber clave, -el matemático-, en un periodo clave también, -el Renacimiento-, para el despegue y el desarrollo de la ciencia y de la técnica modernas.

### 3. Luisa Pascual Fernández (Universitat Autònoma de Barcelona): **La ciencia y la técnica en los ejemplos de la 2.ª ed. del *Diccionario de autoridades***

52.S27

Como es sabido, una de las características más destacadas del *Diccionario* creado por la Real Academia Española es que incluyó en las voces citas de autores de prestigio que servían de ejemplos del buen uso de la lengua: el conocido como *Diccionario de autoridades*, del que se proyectó una segunda edición muy corregida y ampliada que se truncó tras la publicación del Tomo A-B.

El estudio de la segunda edición de *Autoridades* descubre interesantes aspectos sobre la elaboración del *Diccionario*, especialmente en el ámbito del léxico científico y técnico, donde se advierte la influencia que ejercen diversos textos científicos. Quizá uno de los más emblemáticos sea *De materia medica*, de Dioscórides, reelaborado y comentado por el doctor Andrés Laguna, y a su vez recogido en 171 voces del *Diccionario*; entre otros textos de especialidad, también está muy presente la obra *Agricultura*, de Alonso de Herrera, cuya referencia aparece en 73 voces de la segunda edición de *Autoridades*.

En definitiva, la propuesta de comunicación consiste en identificar en el *Diccionario* las voces procedentes de determinados textos científicos y técnicos mediante las referencias que acompañan a las autoridades, ver si la especificidad de esas voces se distingue con alguna marca diatécnica o por medio de la definición y comprobar, especialmente, si los ejemplos a modo de citas de autor tomados de los textos científicos ayudan a discriminar el carácter de término específico en la obra lexicográfica. El resultado del análisis constatará la intertextualidad científica y técnica establecida entre las obras trabajadas.

### 4. Laura Muñoz Armijo (Universitat Autònoma de Barcelona): **Relaciones formales y semánticas en el sistema derivativo para la formulación de sales y compuestos químicos en el español moderno**

52.S29

Como se ha apuntado en algunos estudios, las traducciones de los tratados de química franceses tienen un papel decisivo en la difusión de la nomenclatura química en España. Si se piensa en el lenguaje de la química del siglo XIX, una parte importante del léxico que designa nombres de sales y de compuestos químicos se genera a partir de cuatro morfemas que tienen su origen en la lengua francesa: -ato, -uro (para las sales) e -ico, -oso (para los compuestos). La evolución de los mencionados sufijos ya se ha estudiado mediante el léxico aceptado con estas terminaciones en la tradición lexicográfica académica (ss. XVIII-XX).

El propósito de la investigación gira en torno al análisis de las relaciones morfológicas y semánticas de carácter paradigmático y sintagmático que se han detectado entre los cuatro paradigmas mencionados (1.º -*ato* / -*ico*; 2.º -*ato* / -*uro*; 3.º -*ico* / -*oso*), como consecuencia de la transmisión de esta parcela léxica y de sus respectivos patrones morfológicos en la lengua española.

5. Cecilio Garriga (Universitat Autònoma de Barcelona): **El extraño caso del autor que traduce su propia obra: Orfila y sus *Elementos de química***

52.S29

En mayo de 1818, en los números 116 y 117 de la revista *madrileña Crónica científica y literaria*, aparece una reseña crítica a la publicación de los *Elementos de química médica con aplicación a la farmacia y a las artes* de Buenaventura Orfila (1818), aparecida en francés un año antes. En la reseña, firmada con las iniciales A. O., se afirma que “para trasladar de un idioma á otro es necesario conocer los dos, poseer el genio de ambos, y poseer ademas la materia que se traduce”. Se trata de un principio que puede ser suscrito por cualquier terminólogo actual.

Se da la circunstancia de que, según la información que aparece en la portada de la propia obra, el traductor de la 1.ª edición de los *Éléments de chimie médicale* al español es el propio autor, quien reúne mejor que nadie las tres condiciones planteadas. Sin embargo, el firmante de la reseña está “firmemente persuadido de que no es Orfila el que ha traducido su obra, pues de ser así, no la habria presentado al publico tan descuidada y poco digna de su merito”.

En esta comunicación se propone un análisis sobre la autoría del traductor a través de las evidencias lingüísticas que permite la comparación de la primera edición del original francés, su traducción al español, la segunda edición en francés y la consecuente traducción al español, esta vez sin que haya constancia de la identidad del traductor.

6. Gerda Haßler (Universidad de Potsdam): **La traducción de la obra del *Tratado elemental de Química de Lavoisier* y el diálogo entre la filosofía y la ciencia**

52.S29

El *Traité élémentaire de chimie* (1789) se considera como el primer texto de la química moderna. Después de haber definido el elemento como una substancia pura, aquella que no puede descomponerse en una más sencilla, su autor Antoine Laurent de Lavoisier (1743 - 1794) indujo en él su método de nomenclatura química, en donde representa los elementos de manera más práctica mediante símbolos. Había aplicado la teoría de los signos elaborada por el filósofo francés Condillac y su afirmación de que la ciencia sería una lengua bien hecha. Con esto, la Química adquirió un nuevo lenguaje analítico y metódico que ayudó a facilitar tareas a otros químicos. La traducción al español se publicó en 1798 bajo el título *de Tratado elemental de química*. El traductor Juan Manuel Munárriz siguió al autor en su convicción de que la imposibilidad que se encuentra en separar la nomenclatura de la ciencia, y la ciencia de la nomenclatura, depende de que toda ciencia se forma de tres cosas: de la serie de hechos que constituyen la ciencia, de las ideas que los recuerdan y de las palabras que expresan las ideas. Por consecuencia, la palabra debe hacer nacer la idea. Munárriz editó también un amplio *Suplemento á la traducción castellana de los elementos de química* de Jean Antoine Chaptal (1801). Los textos de Munárriz son importantes para el entendimiento del desarrollo de la nomenclatura química en español que se fijó en el diálogo con el texto original de Lavoisier, pero tomando en cuenta el diálogo de este último con la filosofía de la ilustración francesa.

7. Marcelo Frías y Juan Gutiérrez Cuadrado (Universidad Carlos III de Madrid): **El *Tratado de las enfermedades de la gente del Mar*, encrucijada cultural**

52.S27

Pedro María González Gutiérrez publicó en 1805 el *Tratado de las enfermedades de la gente del mar* (TREGEMA), probablemente escrito en colaboración con su compañero Francisco de Flores Moreno, aunque la firma de este último no figure en el texto.

Teniendo en cuenta la experiencia viajera de González Gutiérrez, la vida comercial de Cádiz en el siglo XVIII y la formación académica de nuestro autor, el *Tratado de las enfermedades de la gente del mar* es un magnífico laboratorio en el que se pueden observar no solo las ideas recibidas de diferentes autores (a los que normalmente cita González Gutiérrez) sino, sobre todo, analizar los caminos concretos que han recorrido esas ideas hasta recalar en el TREGEMA. Intentamos en este trabajo combinar dos aspectos: el análisis lingüístico y filológico con el análisis histórico y cultural. Por ello hemos aunado fuerzas un historiador de la ciencia especialista en expediciones científicas, Marcelo Frías, y un filólogo, Juan Gutiérrez. Por un lado, es fundamental identificar las fuentes citadas, estructurar la relevancia de los autores que maneja González Gutiérrez y situar en su contexto histórico los temas que trata. Pero, por otro, es necesario un análisis filológico, pues ya Quine advertía que antes de hablar de las ideas debemos pensar en las palabras; sin estas, aquellas son inaccesibles. La tarea, por tanto, es compleja. Un término como *torminoso* ('disentérico'), para acabar con un ejemplo, en un párrafo en que se citan autores franceses e ingleses, exige un trabajo histórico-cultural y filológico para encontrar una solución. Pero, además, no debemos pensar en términos aislados solamente; el discurso y las diversas construcciones presentan un desafío parecido.

8. Pilar Pardo Herrero y Sandra Iglesia Martín (Universitat Autònoma de Barcelona): **La lengua de la ciencia en las publicaciones periódicas: el caso de la *Crónica Científica y Literaria* (1817-1819)**

52.S27

El estudio de la lengua de la ciencia, generalmente, suele basarse en textos de especialidad (manuales, obras teóricas, etc.), producidos por especialistas para especialistas o semiespecialistas, porque resultan un vehículo claro de terminología científica. Pero en la transmisión del conocimiento y la terminología a este asociada, textos de divulgación, como son las publicaciones periódicas, resultan indispensables a la hora de trazar una historia del léxico lo más completa posible.

Para mostrar la importancia de estas publicaciones en la difusión de la lengua de la ciencia, analizaremos la siguiente: *Crónica científica y literaria*, en su primer año de publicación (1817). A partir de los 79 números aparecidos en dicho año, se ha establecido un corpus de trabajo términos científicos y técnicos que hacen referencia a instrumentos, máquinas o aparatos (*pararrayos, máquina de vapor, lactómetro, semáforo o elevador*, por ejemplo) que en ese momento eran de reciente aparición.

El estudio de esta revista permite mostrar que parte importante de la información contenida y, por tanto, de los términos, proviene de traducciones de artículos de publicaciones extranjeras o de apartes de libros recientes. Así, los dos objetivos fundamentales de este estudio son: evidenciar de qué manera la revista es instrumento de divulgación en español de la divulgación de la ciencia en otras lenguas, en primer lugar, y mostrar cómo la llegada de los términos al español se debe a un proceso similar al que se realiza en la traducción de obras científicas francesas, sobre todo.

9. Natividad Gallardo San Salvador (Universidad de Granada): **Análisis discursivo de la divulgación de la *Cosmografía y la Geografía* en los tratados del siglo XVIII orientados a la enseñanza**

52.S29

La Geografía sufrió una notable evolución en el siglo XVIII que la llevó a ver transformados en parte su estatuto y sus fronteras. Nacida como ciencia de cálculo de las distancias, tanto astronómicas como terrestres y marinas –y, por consiguiente, estrechamente relacionada con la geometría, las matemáticas, la cosmografía y el arte de navegar– se vio en parte reducida a la descripción de lugares. Sin embargo, a pesar de su trayectoria descendiente la geografía siguió avanzando y el siglo XVIII jugó un papel crucial en el nacimiento y la formación de la nueva Geografía científica que se constituiría en la centuria siguiente (Bosque Maurel 1984: 234).

El objetivo de este estudio es verificar la precisión y la coherencia de las denominaciones, definiciones y formulaciones usadas en el proceso de popularización y adaptación, para la enseñanza de conceptos especializados sobre Cosmografía y Geografía.

El corpus con el que hemos trabajado:

Henrique Florez, *Clave geographica para aprender Geographia los que no tienen maestro*. Barcelona 1798; Henrique Florez, *Clave geográfica para aprender Geografía los que no tienen maestro*. Barcelona 1817; Francisco de Barreda, *El marinero instruido en el arte de navegar especulativo y practico*, [...]. Segunda impresión, 1786; Dionisio Macarte y Diaz, *Lecciones de navegacion ó principios necesarios á la ciencia del piloto*. Madrid 1801; Juan Antonio González Cañaveras, *Método para aprender por principios la Geografía general y particular, antigua y moderna, sagrada y eclesiástica, y la cronología y esfera celeste y terrestre*. Madrid 1794; Pedro Manuel Cedillo, *Compendio de la arte de navegación* [...]. Sevilla 1717.

10. Carsten Sinner (Universidad de Leipzig), Esteban T. Montoro del Arco (Universidad de Granada) y M.<sup>a</sup> José García Folgado (Universitat de València): **El diálogo en la enseñanza de los conceptos gramaticales: de la gramática erotemática al modelo socrático**

52.S29

Dice José Garriga en su *Gramática de la lengua castellana: Compuesta por la Academia Española y reducida a diálogo* (1823): "La práctica de enseñar me ha demostrado que los niños y aun los jóvenes aprenden mas fácilmente las artes y ciencias puestas en diálogo, que en discurso seguido. Es tambien muy ovio que un arte en diálogo es mas corto, y por consiguiente que en menos tiempo se puede aprender."

En nuestra contribución, pretendemos analizar la estructura polifónica que se utiliza en diferentes manuales escolares para la enseñanza de la lengua materna de los siglos XVIII y XIX, así como los diversos métodos de presentación dialogada de las nociones gramaticales. Se prestará especial atención a la transferencia de la presentación de los contenidos de las gramáticas escolares francesas que, sin duda alguna, tuvieron gran impacto en la formación de los cánones de la gramática escolar del español y en la manera en que se hicieron los tratados en lengua española.

11. José Antonio Moreno Villanueva (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona): **Los nombres de la electricidad**

52.S27

Hasta finales del siglo XIX, el origen y la naturaleza de la electricidad eran en buena parte desconocidos, de modo que tanto los tratados de física como los diccionarios generales y especializados, al definirla, aludían principalmente a los fenómenos a ella asociados.

Desde mediados del siglo XVIII, en estrecha relación con el estudio de esos fenómenos, se fueron acuñando diversas denominaciones que planteaban la existencia de distintas *electricidades*. Así, se comenzó a hablar de *electricidad vítrea y resinosa*, de *electricidad positiva y negativa*, de *electricidad artificial y natural*, e incluso de una electricidad animal. Ya en el siglo XIX, tras los trabajos de Galvani y Volta, irrumpieron en el lenguaje científico términos como *galvanismo*, *electrodinámica*, *electrostática*, *electricidad por inducción* y *termoelectricidad*, entre otros.



En este trabajo se ofrece una aproximación a la aparición y pervivencia en español de ese conjunto de denominaciones a partir del estudio de los principales tratados de física y electricidad aparecidos en España a lo largo de los siglos XVIII y XIX, así como de la consulta de diversos diccionarios generales y especializados. Este análisis nos permitirá acercarnos al continuo proceso de reajuste y redefinición a que se vio sometido el concepto de *electricidad* como resultado de los avances de la física; un proceso que no se puede desligar de una cuestión que estuvo latente durante muchos años: la de si existía una única electricidad con múltiples manifestaciones o si, por el contrario, esas manifestaciones correspondían a electricidades de diversa naturaleza.

## 12. Antoni Nomdedeu Rull (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona): **La divulgación de la Termodinámica en la España del siglo XIX: la nomenclatura en los textos de Echegaray, Vicuña y de Paula**

52.S27

Las décadas de 1860 y 1870 se caracterizaron por la divulgación de las leyes de la Termodinámica en España, establecidas con anterioridad en Europa, y por presentarse dicha disciplina como un elemento fundamental para el progreso industrial, social y económico en nuestro país.

En este contexto, se publicaron cuatro los libros que abordaron esta rama de la Física de manera específica y que fueron fundamentales para su difusión en España: *Teorías modernas de la física. Unidad de las fuerzas materiales* (1867) y *Tratado elemental de termodinámica* (1868) de José Echegaray y Eizaguirre; *Teoría y cálculo de las máquinas de vapor y gas con arreglo a la termodinámica* (1872) de Gumersindo de Vicuña; y *La termodinámica. Su historia, sus aplicaciones y su importancia* (1876) de Francisco de Paula Rojas. A este respecto, el objetivo de este estudio es aproximarse al léxico de la Termodinámica que se documenta en el corpus textual mencionado.

Estos tres ingenieros, entre los que destacó la figura de Echegaray, lograron divulgar en España la Termodinámica que se teorizaba y experimentaba en Europa gracias a su labor de divulgación, aunque también debido a sus cargos influyentes. En las obras indicadas, así como en artículos publicados por Echegaray en revistas científicas (sobre todo en la *Revista de Obras Públicas*), se fijaron y se divulgaron en español palabras como *calor de dilatación*, *ciclo de Carnot*, *función de Carnot*, *función termodinámica*, *máquina térmica*, *principio de la equivalencia* o *transformación del calor*.

Los resultados de este estudio, junto con los de investigaciones sucesivas centradas en cada una de las obras del corpus, contribuirán a la elaboración del *Diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica* (DHEMCT) del grupo Neolcyt.

## 13. Jenny Brumme (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona): **Dialogando con Darwin: El origen del hombre**

52.S29

Siguiendo la línea de las investigaciones presentadas en los coloquios anteriores, nos proponemos a estudiar otra traducción más de Charles Darwin, publicada en 1872 en la obra divulgativa de La Creación, de Juan Vilanova y Piera. Se trata de *The Descent of Man*, publicado en 1871 por el ilustre naturalista inglés. En las páginas XLVII-LXVII (1872), Vilanova y Piera presenta “El origen del hombre según Darwin”, haciendo énfasis en las ideas más importantes del libro.

En nuestro estudio de esta traducción, desconocida hasta el momento, nos proponemos reconstruir las líneas de interpretación seguidas por Vilanova y Piera al verter el texto al español siguiéndolo muy de cerca, pero con el fin de presentar una adaptación divulgativa. Partimos de la idea de que cualquier traducción representa un acto de interpretación del texto original (enfoque hermenéutico en la teoría de la traducción) y, por tanto, un diálogo con el original. En el caso de Vilanova y Piera, este diálogo se desarrolla entre pares, es decir, entre dos expertos en el tema: El naturalista español como gran admirador de Darwin y responsable



de una primera divulgación de sus ideas en España elabora una traducción exacta y con conocimiento de causa de los fragmentos seleccionados.

Nuestro objetivo es, por consiguiente, comparar el texto original con la versión divulgativa para determinar los procedimientos de cita y las voces presentes en el texto, las soluciones léxicas y las matizaciones introducidas por Vilanova y Piera. Analizar las soluciones de la traducción a los términos y a las expresiones que después fraguan para las teorías de la evolución puede adelantar las primeras dataciones de este vocabulario, y puede informar del diálogo entre teorías, textos y lenguas, lo que es el tema propuesto para este coloquio.

#### 14. Mònica Vidal Díez (Universitat de Barcelona): **El léxico del psicoanálisis en castellano y catalán: recepción y divulgación**

52.S29

La recepción del psicoanálisis en España no fue precisamente fácil; en palabras de Antonio Abaúnza (1930): «Resulta paradójico que el país que cuenta hasta ahora con la mejor y más completa traducción de la obra de Freud, sea al mismo tiempo el país que muestra una mayor resistencia, más aún, una clara aversión a la implantación de la investigación psicoanalítica».

Los motivos de esta resistencia se han discutido en otro momento. A pesar de ello, las obras completas de Freud fueron traducidas primeramente al castellano antes que a otras lenguas europeas por Luis López-Ballesteros y de Torres (1896-1938).

Los intelectuales catalanes no se quedaron al margen de las nuevas teorías psiquiátricas. No obstante, la mayoría de ellos utilizó el castellano como lengua vehicular. Las primeras obras sobre psiquiatría en catalán datan aproximadamente del 1970. Sin embargo, la lexicografía catalana, ya desde sus inicios, recoge muestras de la terminología psicoanalítica. La presente comunicación analiza el camino seguido por las voces de especialidad catalán / castellano y su reflejo en la lexicografía académica de una y otra lengua.

**Viernes, 24 de mayo de 2013**

15. Guiomar Elena Ciapusio (Universidad de Buenos Aires – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas): **La polémica en el registro científico: un estudio sobre las cartas de lectores de ciencia**

52.S27

Los géneros de opinión en el campo científico ofrecen un campo muy fértil para acceder y estudiar las estructuras discursivas y los recursos lingüísticos con que se construye, se discute y se reformula el conocimiento científico. A diferencia de los destinados a la investigación y comunicación de resultados, han sido poco tratados por la literatura; sin embargo, por sus propiedades funcionales y lingüísticas, ofrecen un territorio privilegiado para la investigación de las formas que asume la argumentación y la polémica en el ámbito científico.

Especialmente las cartas al comité de redacción o cartas de lectores, debido a su extensión reducida, ofrecen el efecto lupa para la investigación. El propósito de esta comunicación es presentar un análisis lingüístico-textual de un subgénero de las cartas de lectores de ciencia: las cartas controversiales. En un trabajo previo, a partir de un corpus inicial, hemos caracterizado la *refutación* como un movimiento retórico-lingüístico complejo, consistente en dos pasos funcionales relacionados entre sí por una relación de base adversativa: *objetar* aspectos accionales, de contenido o formulación de textos previos + *enmendar* (los).

En esta ponencia, me propongo profundizar en el conocimiento de la acción de *refutar*, mediante el análisis del corpus de cartas de lectores de la revista *Medicina* (una publicación tradicional y establecida de la ciencia médica argentina), que incluye la totalidad de las cartas de lectores publicadas desde que se inició la sección (1974). El propósito es poner a prueba los resultados iniciales, centrándose en los recursos léxico-gramaticales del paso funcional *enmendar*. Para ello, se combinarán procedimientos cualitativos propios del análisis lingüístico-textual con herramientas de la lingüística de corpus.

16. Britta Thörle (Universidad de Siegen): **¿El diálogo al servicio de la transmisión del saber? La polifonía y su puesta en escena en programas televisivos de la divulgación científica**

52.S27

En el pasado varios estudios han mostrado el carácter polifónico de los textos divulgativos en los medios de comunicación de masas. Con la voz del periodista que redacta un artículo divulgativo se mezclan otras voces (especialistas, miembros de la comunidad científica, políticos, el público con sus creencias, expectativas y temores supuestos,...). El periodista las relaciona las unas con las otras, las pone en escena y produce así un nuevo texto que – lejos de ser una “traducción” de un texto de origen científico – recontextualiza el discurso científico y construye así nuevos discursos.

En los programas televisivos de divulgación científica se produce un texto complejo multimodal que también pone en escena varias “voces”. Éstas están representadas no solamente en lo que dice el “personal” de las emisiones (periodistas, expertos invitados, personas afectadas por el tema,...), sino también en los demás elementos fílmicos como, por ejemplo, breves reportajes o animaciones. Basándonos en las emisiones del programa Redes (RTVE) y partiendo del concepto de la polifonía (Bajtín, Ducrot) estudiaremos los procedimientos verbales y multimodales con los que esta pluralidad de voces se organiza y se pone en escena. Desde un punto de vista crítico se discutirán los posibles impactos (posibilidades y riesgos) de estos procedimientos en cuanto a los objetivos supuestos del programa.

17. Bertha Gutiérrez Rodilla (Universidad de Salamanca): ***Vernacularización, divulgación, vulgarización, popularización... ¿es todo lo mismo?***

52.S27

Son numerosos los estudios generados desde finales de los setenta que se ocupan del trasvase de conocimientos científicos desde el ámbito especializado hacia el público más o menos profano; estudios que centran su atención en periodos históricos diversos, en contextos geográficos y sociales variados, a través de canales de transmisión diferentes y que ponen el acento unas veces en los productores o instigadores de ese trasvase y en sus motivaciones para hacerlo o en las peculiaridades de los destinatarios, pero que en otras ocasiones prefieren detenerse en los mecanismos lingüísticos, estilísticos o retóricos de que se sirve... En definitiva, todos los aspectos que rodean a lo que solemos denominar "literatura de divulgación", etiqueta lo suficientemente indefinida como para dar cabida a todos ellos.

En esos trabajos se emplean términos como *vernacularización*, *vulgarización*, *popularización* o el propio *divulgación* de forma indistinta, como si todos se refirieran a un solo concepto, aunque no suelen intercambiarse dentro de un mismo texto. De ahí que al estudioso de la bibliografía crítica sobre divulgación pueda surgirle la duda de si realmente todos ellos comparten significado y, en caso afirmativo, hasta qué punto lo hacen. Precisamente ese es el objetivo de esta comunicación, elaborada a partir del estudio de distintos trabajos sobre divulgación publicados en los últimos cincuenta años: precisar si tales términos son sinónimos estrictos, determinar los contextos en que se utilizan, así como rastrear las razones históricas, científicas y sociales que han impulsado el uso de cada uno de ellos en esos distintos contextos.

18. Xavier Burgos Hauchart (Université de la Polynésie française, Tahiti): ***Desde la traducción especializada hacia la norma académica: el papel dialógico y transversal de la revista norteamericana Glosas (1994 – 2012)***

52.S29

Iniciada en enero de 1994 por traductores norteamericanos miembros de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, la revista *Glosas* se vuelve rápidamente en un verdadero foro que reúne de manera transversa investigadores del idioma, traductores, profesionales de la comunicación y literatos.

En su volumen siete de septiembre de 2009, la revista publicó un vigoroso artículo titulado "Una exhortación a respetar el español usado en estados unidos y los medios de comunicación hispanohablantes", artículo muy debatido y religiosamente refutado por la redacción de *Glosas* con elementos a tonos con las recomendaciones de las academias de la lengua.

Sin embargo el espacio textual triangular que constituye *Glosas*, cuyos vértices son científicos, académicos y lingüísticos, es plástico. Evoluciona y, a pesar del aspecto determinado de las opiniones defendidas entre sus columnas, aun impactará sobre las orientaciones de la academia norteamericana misma, como lo señala de manera notable su último listado de recomendaciones terminológicas a la RAE, listado que se dio a conocer el pasado 15 de octubre de 2012 y que retoma de manera sorprendente algunos de los pedidos terminológicos del artículo censurado de 2009.

Así pues *Glosas* da continuamente a ver estrategias discursivas que se entrecruzan con argumentos de varios géneros: académicos, terminológicos e incluso ideológicos. Estos argumentos forman parte de un diálogo científico transversal cuya recepción indica bien de qué modo puede inferir sobre las necesidades lingüísticas especializadas. ¿De qué manera estas estrategias, entre líneas cultas, contribuyen al cambio normativo, al cambio de recomendaciones y quizás al cambio de representaciones actuales?

19. Carmen López Ferrero (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona): **Estudio retórico de los mecanismos de valoración en el género reseña: sobre textos de medicina y lingüística**

52.S29

El género reseña se caracteriza por el diálogo entre el discurso de la ciencia y el discurso académico. Su propósito es el de informar a la comunidad científica sobre las últimas investigaciones y avances en el campo objeto de estudio. Para ello, es necesario valorar el trabajo objeto de la reseña según el concepto de “ciencia” compartido en cada comunidad de expertos, el juicio sobre el trabajo científico y la apreciación de quien valora la obra reseñada con una finalidad persuasiva. En el marco de la teoría de la valoración, desarrollada por la Escuela de Sidney, nos proponemos analizar los mecanismos lingüísticos y retóricos empleados en un corpus de reseñas en español de dos campos disciplinares distintos: el de la medicina y el de la lingüística.

El corpus de textos está constituido por un conjunto de 60 reseñas: 30 seleccionadas de tres revistas médicas y 30 seleccionadas de tres revistas de lingüística, entre los años 2006 y 2011. Las reseñas médicas proceden de las siguientes publicaciones: *Anales médicos* (10 reseñas), *Archivos de Bronconeumología* (10) y *Revista médica de Chile* (10); las reseñas de lingüística son de las revistas *Discurso y Sociedad* (10), *Revista Española de Lingüística* (10) y *Revista Signos* (10). El estudio que se presenta lleva cabo un análisis tanto cuantitativo como cualitativo de recursos lingüísticos y retóricos de valoración para contrastar ejemplos prototípicos de los dos campos de especialidad considerados.

Los resultados obtenidos muestran distinta orientación, grado de intensidad y alcance en la valoración de los trabajos científicos en cada una de las disciplinas, lo cual se manifiesta en mecanismos lingüísticos y retóricos diferentes, tal y como detallaremos en la comunicación.

20. Hortènsia Curell i Gotor (Universitat Autònoma de Barcelona): **L'estructura genèrica potencial de les Conclusions en articles sobre lingüística en català**

52.S29

L'objectiu d'aquest treball és estudiar l'estructura genèrica potencial (EGP) de les Conclusions dels articles d'investigació científica en català. Basant-nos en les propostes de diversos autors sobre l'estructura esquemàtica de les Discussions, suggerim que l'EGP de les Conclusions d'aquest tipus d'article inclou els constituents genèrics: Reiteració de resultats, Interpretació de resultats, Descripció de l'estudi, Referència a estudis previs, Recomanacions, Justificació de resultats, Afirmacions no negociables, Limitacions de l'estudi i Antecedents. Hem estudiat la freqüència d'aparició d'aquests constituents, i també els diferents patrons discursius presents als articles. Un cop identificats els constituents, hem considerat també la relació entre els diversos segments i els tipus de processos (seguint la Gramàtica sistèmic-funcional) i l'expressió del grau de certesa.

El corpus analitzat consisteix en 45 Conclusions de tres de les revistes catalanes especialitzades en lingüística més prestigioses: *Sintagma*, *Llengua i Literatura* i *Caplletra*, entre els anys 1987 i 2010. Després de descartar els articles que no n'inclouen, hem distingit aquells en què la Conclusió és una secció a part dels que no, i n'hem establert la llargada. A continuació, hem establert els constituents de cada Conclusió, després de llegir l'article sencer. Finalment, hem identificat els diferents tipus de processos i les expressions utilitzades per manifestar el grau de certesa. Hem comparat els resultats obtinguts amb els d'altres autors.

21. Sonia Oliver del Olmo (Universitat Autònoma de Barcelona): **Objetividad vs subjetividad en el discurso médico actual: Estudio intergenérico de la atenuación retórica en español e inglés**

52.S27

En las últimas décadas se ha producido un más que notable incremento de la literatura científica que ha cambiado el significado del artículo de investigación, que de ser un vehículo para la transmisión de la verdad científica, se ha convertido en la forma más convencional de darse a conocer a la comunidad discursiva a la cual se desea pertenecer y una vez en ella, el medio más habitual para promocionarse en el actual y muy competitivo mundo de la comunicación especializada. Una de las características básicas del discurso científico es el uso de la atenuación retórica, un fenómeno sociopragmático que permite al autor mantener su presencia en el texto de una forma, más o menos evidente, y acorde con el propósito comunicativo, la audiencia a la cual se dirige el texto de especialidad y el contexto de uso. El presente trabajo de investigación tiene como propósito el estudio de atenuación retórica (*hedging* en inglés) en tres géneros distintos del discurso médico escrito: *el artículo de investigación científica, el caso médico y la reseña*. Con este fin se examina un corpus de 60 reseñas médicas en español e inglés L1 publicadas en revistas biomédicas de prestigio: *The New England Journal of Medicine* (NEMJ), *British Medical Journal* (BMJ), *The Lancet* y *Anales Médicos* (An Med), *Revista Española de Cardiología* (REC) y *Revista Médica de Chile* entre 2006-2011. Al comparar los resultados obtenidos con estudios intergenéricos previos (Oliver, 2004) se revelan diferencias significativas en cuanto a la tipología y frecuencia de uso de esta estrategia discursiva según la lengua y/o el género analizado.

22. Carolin Patzelt (Universidad de Bochum): **“Todo sobre tu próxima cirugía” – ¿El lenguaje del turismo médico como ejemplo de un nuevo tipo de lenguaje de especialidad?**

52.S27

Hoy en día el aumento de movilidad geográfica y las posibilidades que ofrecen los nuevos medios de comunicación hacen que quien necesite un médico o abogado, ya no necesariamente opta por el más cercano de su casa. Hay cada vez más personas que acuden a internet para comparar alternativas e informarse sobre ofertas y especializaciones de una institución.

Esto tiene consecuencias notables para la presentación lingüística de clínicas, bufetes de abogados etc. en internet. En sus sitios web, tales especialistas no solamente se comunican con legos, sino que ofrecen sus servicios casi como ‘productos publicitarios’, intentando convencer a legos en la materia de sus calidades. Por lo tanto la presentación lingüística de los sitios web tiene que cumplir con tres requisitos: 1.) transmitir seguridad y competencia profesional, 2.) al mismo tiempo ser bien comprensible para el lego, 3.) señalar las propias ventajas comparado con la competencia.

La contribución analiza el así-llamado ‘turismo médico’ como ejemplo de un nuevo tipo de lenguaje de especialidad, por lo visto situado entre un lenguaje médico informal y un lenguaje de publicidad. A base de un corpus compuesto por páginas web de distintas clínicas de cirugía estética latinoamericanas, se plantean preguntas como: ¿Se suele optar por un lenguaje simple y fácil de comprender o dominan elementos del lenguaje médico? ¿Cómo se combinan la información profesional y la publicidad de los propios servicios lingüísticamente?

El análisis demuestra que ciertos elementos del lenguaje médico sí parecen utilizarse sistemáticamente para evocar un ámbito de profesionalidad, y que su uso es bastante predecible. También se demuestran las funciones manipuladoras de los cambios de registro lingüístico, los cuales permiten al posible cliente un entendimiento profundo de sólo ciertas partes de la presentación.

23. Françoise Salager-Meyer (Universidad de Los Andes), María Ángeles Alcaraz Ariza (Universitat d'Alacant) y Marianela Luzardo Briceño (Universidad Pontificia Bolivariana, Bucaramanga): **Evolución de los títulos y de la autoría en informes de casos médicos (1840-2010)**

52.S27

Nos proponemos aquí examinar la evolución de los títulos de los informes de casos médicos y de su autoría en un corpus extraído del *British Medical Journal*. Nuestro corpus, que se compone de 150 informes de casos médicos, se divide en tres bloques, a saber Bloque A (1840-1850), Bloque B (1920-1930) y Bloque C (2009). Hemos registrado la longitud de los 150 títulos, su estructura gramatical (frecuencia de conjunciones coordinantes y subordinantes, preposiciones y palabras compuestas) y el tipo de título (informativo, indicativo e interrogativo) con el fin de evaluar su complejidad sintáctica. Algunas de esas variables ya se han estudiado en investigaciones anteriores sobre los títulos académicos en artículos de investigación, artículos de revisión, resúmenes de presentaciones orales, tesis doctorales y presentaciones en congresos. Sin embargo, ninguna investigación se ha llevado cabo con los títulos de los informes de casos médicos, ni lo ha hecho desde una perspectiva diacrónica.

Nuestra investigación muestra que los títulos han ido cambiando a través del tiempo puesto que su longitud, su complejidad sintáctica y su riqueza semántica se han incrementado. La tipología de los títulos y los patrones de colaboración de los autores también han cambiado en los 160 años estudiados. Aunque la internacionalización de los informes de caso médicos ha aumentado, la práctica preferida de los autores del referido género textual es la colaboración local. La única variable que no ha sufrido cambio a través del tiempo es la naturaleza nominal de los títulos. En este sentido, los títulos de los informes de casos médicos no han seguido la misma trayectoria que los títulos de los artículos de investigación científica.

24. Daniel Gallego Hernández (Universitat d'Alacant): **El metadiscurso en el lenguaje de la economía y los negocios: un estudio comparativo (francés y español) basado en corpus**

52.S29

En este trabajo estudiamos el metadiscurso en un corpus comparable (francés y español) especializado en economía y negocios. Entendemos el concepto de metadiscurso, como “el conjunto de recursos lingüísticos que un género prescribe según su objetivo comunicativo” (Suau Jiménez 2010: 41-45) y que, relacionados con la función interpersonal, no aportan nada desde el punto de vista informativo. Se trata, según Hyland (2005), por una parte, de elementos interactivos, que sirven para organizar la información proposicional de manera que el lector pueda seguir su lectura, y, por otra parte, de elementos interaccionales, que sirven para involucrar o implicar al lector en el discurso y darle la oportunidad de participar en él, y ayudan al autor a controlar el nivel de subjetividad o a expresar su manera de ver las cosas.

El corpus suma un total de aproximadamente dieciocho millones de palabras y se encuentra dividido en diferentes categorías: textos comerciales, didácticos, legales, organizativos, periodísticos, científicos y técnicos. En esencia, tratamos de conocer los esquemas metadiscursivos que previsiblemente siguen cada una de estas categorías en ambos idiomas con el objetivo de, por una parte, conocer las diferencias metadiscursivas que puedan darse en ambos idiomas, lo que puede ayudar, por ejemplo, a planificar la docencia en traducción especializada en economía y negocios, y, por otra parte, a afianzar, rechazar o modificar, de manera empírica, la clasificación del corpus previamente establecida, lo que puede ayudar, en un futuro, a mejorar el desarrollo de un sistema para la recuperación de información del propio corpus.

25. José Carlos de Hoyos (Université Lumière Lyon 2): **Influencia ideológica y asentamiento lingüístico de la “Escuela Economista” en el XIX español: el rol de las traducciones**

52.S29

Los debates económicos en la España del siglo XIX tuvieron un fuerte aire de polémica entre dos teorías: la librecambista y la proteccionista. Ambas corrientes convergieron o divergieron teóricamente a partir de un corpus ideológico similar, el de las doctrinas económicas de J. B. Say y sus discípulos. Tanto los férreos adalides de la libertad comercial como los paladines del prohibicionismo se vieron alimentados teóricamente con los fundamentos económicos del economista francés, los únicos al alcance en el primer tercio del siglo XIX para la mayoría de los polemistas, siendo él mismo o su escuela heredera, la de los economistas, el núcleo esencial de la polémica.

Esta unidad de fuente produjo una normalización lingüística que pretendemos estudiar gracias al análisis de las traducciones realizadas de J. B. Say o de las adaptaciones de las obras de sus discípulos, especialmente su *Dictionnaire de l'économie politique* de Ch. Coquelin y G. Guillaumin (1852-1853, 1.<sup>a</sup> ed.), catalizador teórico del grupo de economistas reunido en torno al *Journal des Économistes* y conocido comúnmente como “Escuela Economista”.

26. Neus Vila Rubio y Lirian Astrid Ciro (Universitat de Lleida): **El léxico de la informática e Internet en español en textos académicos y divulgativos**

52.S29

La presente ponencia parte de una investigación que busca documentar y analizar, desde una perspectiva contrastiva, las diferentes realizaciones del léxico de la informática e Internet en veintiún países de habla hispana: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Para tal fin, hemos construido un corpus textual con artículos de prensa digital y páginas universitarias de los países enunciados, entre los años 2006 y 2010. Dicho corpus lo analizamos mediante la herramienta TLCorpus de TshwaneDJe.

Es así como contamos con textos de los tres niveles básicos de especialidad, partiendo de Cabré (2003): discurso altamente especializado (artículos de revistas y tesis doctorales), discurso medianamente especializado (artículos de revistas y comunicaciones institucionales de las universidades seleccionadas), y discurso de divulgación —en este caso, general— (artículos de la prensa digital). Con fines prácticos, hemos agrupado estas fuentes textuales en dos categorías: académicas y divulgativas.

De ahí que el objetivo principal de esta ponencia será comparar las fuentes académicas y divulgativas que hemos compilado, con el fin de evidenciar semejanzas y/o diferencias en la presentación y tratamiento de aspectos morfológicos, semánticos y pragmáticos del léxico de la informática e Internet en español.